

文白
对照

全译

智谋全书



94213

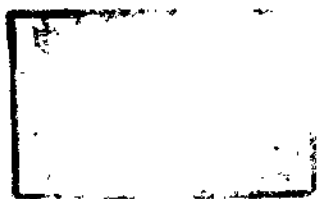
J242.
45



[明]冯梦龙 原著
金 钰 主编



200193600



河北人民出版社

文 白
对 照
全 译

智谋全书

(冀)新登字 001 号

文白对照全译智谋全书

(明)冯梦龙 原著 金钰 主编

河北人民出版社出版发行(石家庄市城乡街44号)

石家庄北方印刷厂印刷 新华书店经销

850 × 1168 毫米 1/32 36.577 印张 1170 千字 1994 年 8 月第 1 版

1984年14卷1次印刷 册数:1 800册 定价:34.00元

DP57/3

前 言

智慧,是人类生存和发展的必要条件,是一个民族文化发展成熟进步与否的重要标志,在很大程度上推动着社会物质文明和精神文明的历史进程。

人类总体的智慧,具体体现在每一个历史人物活生生的生命实践之中。

个人智慧水平的高低,决定了他能否终其一生充分实现自己的生存价值,决定了他在社会以及人类历史中的作用和地位。

人没有智慧,生命就丧失了其存在的价值和意义,智乃人之异于物的根本特性;而智慧,最容易使一个人将自己生命中熠熠闪光之处镌刻在历史的长卷之中。

经世处事的智慧,紧密地融汇在人的日常生活之中,最具有普遍意义,也最富于实践精神,是人的生存智慧的一个重要方面,也是人类智慧宝库中最重要的组成部分之一。

明代大文豪冯梦龙辑撰的《智囊》一书,正可以称得上是我国古代经世处事智慧的集大成之作。全书将宝贵的人生经验寓于文学语言艺术性的人物故事描绘之中,历史人物丰富而生动的感性生活中积淀着深刻的理性内容,集中体现着中国几千年为人处世智慧的一种沉积。

这部《智谋全书》，将冯氏《智囊》文白对照全译成白话。广大读者可在阅读欣赏之余，借鉴古人成功的人生经验和智慧，增长知识和才干；同时也可以从古人用智的角度，形象化地了解中国古代社会历史生活的方方面面。

成书于明天启六年(1626)的《智囊》是明末著名通俗文学家和戏曲家冯梦龙纂辑和品评的一部带有纪实色彩的文学故事集。全书搜集了上自夏商周三代下迄明代末年三千多年间炎黄子孙形形色色的人物以智取胜的故事2000余则。书中史事大多辑录于经史典籍、诸子百家，亦有部分材料取自稗官野史，以及民间传说。所记人物，既有帝王后妃、将相巨宦、名儒侠客、富绅商贾；也有戍卒小吏、僧侣道士、耆老妇孺、市井百姓。其中不乏德才兼备的贤哲志士，但也有不少神奸巨滑的阴险狡诈之徒。但凡有一智过人，一计出奇，冯氏均奉循“品智不品人”的原则，一一采录。所叙故事，上自治国安邦的经国大略，治军作战的用兵之道，断案决讼的明察睿智；下至治家理财的精明算计，逢凶化吉的聪敏机智，为人处事的权变灵活，甚至于损人利己的狡黠小慧，可谓网罗宏富，“惟恐失一哲人，漏一慧语。”(李渔：《〈智囊〉序》)明崇祯七年(1634)，应读者之需，冯梦龙又对此书作了修订，增补了一些新搜集到的与智有关的故事，对原书的部类和部分篇目重新作了调整，更名为《智囊补》(或名《智囊全集》)重刻刊行于世。增广后的《智囊》深受中下层知识分子和市民阶层读者的喜爱，在明末清初广泛流行，影响很大。不仅在明末屡次雕板，入清以后历朝均有翻刻。

冯梦龙(1574~1646)，字犹龙，又字子犹。别号甚多，如龙子犹、词奴、顾曲散人、平话主人、无碍居士等，最常用的则是以居室为名的墨憨斋主人。长洲(今江苏苏州)人。出身士大夫家庭。五十七岁时考取贡生资格，出仕丹徒县训导，后升任福建寿宁知县。

秩满回到家乡苏州，参加过抗清活动，明亡后积愤成疾，忧郁而死，享年七十三岁。

冯氏一生著述甚丰，撰著编辑、加工整理、以及改编更定的小说、戏曲、民歌、笑话等作品，不下七十余种，因而有“子犹著作满人间”之说。编纂《喻世明言》（旧题《古今小说》）、《警世通言》、《醒世恒言》三部拟话本小说，世称“三言”，影响很大。改写长篇小说《平妖传》、《新列国志》，编辑民间歌曲集《挂枝儿》、《山歌》，创作传奇剧本《双雄记》、《万事足》，连同改订他人传奇作品，一同收入《墨憨斋定本传奇》。其它创作和编纂的文字有《麟经指月》、《春秋衡库》、《甲申纪事》、《古今谭概》、《太平广记钞》、《情史》、《笑府》、《七乐斋稿》、《太霞新奏》等等。

明中叶以后，社会情况发生了显著的变化，统治者日益腐朽，土地兼并的加剧使大批农民离开土地流向城市，与农业衰退相对应的是城市商业和手工业的迅速发展。资本主义生产关系的萌芽开始在一些地区和一些行业中出现，市民阶层的经济势力不断增长，他们迫切地渴望学到适应自己需要的文化知识，以提高他们的政治地位，丰富他们的人生经验和处世智慧，这必然会给思想文化领域注入新的生机和活力，并为新文化的出现提供现实土壤。

明中叶弘治、正德时期，由著名思想家王守仁创立的心学，强调“心明便是天理”，我心的“灵明”便是天地万物的“主宰”，反对朱熹“格物致理”的天理观，与程朱理学相对立。他的良知说，打破了圣人同凡人的界限，客观上动摇了传统儒学在社会思想中的统治地位，并风靡一时。其师承者王学左派的代表人物王艮，认为“百姓日用条理处，即是圣人之条理处”，“百姓日用即道”，使阳明学说更加深入于平民百姓日常生活，为后来李贽唯物和民主思想的出现开辟了道路。李卓吾则公开以“异端”自居，猛烈抨击封建礼教，认

为人类天然平等,反对封建等级和特权,直接推动了明末思想解放的潮流。在文学领域,他从思想内容、艺术风格以及文学的体裁样式三方面提出了同封建正统文学相对立的观念,为明中后期逐渐兴起的市民文学创立了理论体系和思想纲领。

冯梦龙的《智囊》正是在这样的社会思想和文化背景下出现的。

冯氏一生的思想和创作活动,深受明中叶以来新的哲学观念和思想潮流的影响。他尤其酷爱李贽的文学主张,成为卓吾学说在文学创作领域的积极实践者。在明末通俗文学的小说、戏曲、民歌三方面均作出杰出贡献的,唯他一人而已。

冯梦龙少有才情,博学多识,为人旷达,不受礼教束缚,但一生仕途坎坷,长期生活在明社会的中下层,对明末统治阶级的昏庸和社会的腐败有着深刻的认识。作为一个正直的满怀现实抱负的地主阶级知识分子,他清醒地意识到国家的危机,而只能借著书立说来抒发他忧国忧民的悲切心声。冯梦龙认识到新兴的市民阶层在社会中的力量和作用,认识到平民百姓已经不满足于经学理教对他们思想的灌输和束缚,渴望学习和掌握属于自己的入世经验和文化知识。他极力提倡通俗文学,就是为了使文学从单纯地供少数封建文人和统治者寄情寓思和赏玩消闲中解脱出来,成为广大市民读者养性悦情并汲取思想智慧、处世经验和文化知识的重要工具。以“谕世”、“警世”、“醒世”题名的“三言”,明确表现了他欲通过文学“苦心济世”的才情和抱负。“明者,取其可以导愚也;通者,取其可以适俗也;恒者,习之而不厌,传之而可久。”(《〈醒世恒言〉序》)他认为“三言”足可为六经固史之辅,可使“怯者勇,淫者贞,薄者敦,顽钝者汗下,虽小诵《孝经》、《论语》,其感人未必如是之捷且深也。”他感叹“不通俗而能之乎!”(《古今小说》序)在他搜集整理的民间歌曲集《挂枝儿》、《山歌》中,更加充分地表达了个性解放

的时代要求，号召人们冲破虚伪残酷的封建礼教的束缚，去争取自由幸福和人的价值。

《智囊》就具体鲜明地体现了冯梦龙经世致用的创作思想。当时年已54岁的冯梦龙用很短的时间编写的这部书，正是试图用说古论今的方式启迪世人的智慧，以积极的入世精神挽救明王朝覆灭的危机。

增补修订后的《智囊补》共十部二十八卷，每部有总叙，每卷前有题语，于史料辑录之外加有许多颇有见地的评述和按语。由于冯梦龙在一定程度上突破了传统儒学礼教观念的束缚，摒弃了腐儒迂酸、呆板的说教，因而显示出一种难得的开放自由的胸怀和平易、自然、务实的创作风格，充分适应了广大市民阶层读者的需要。《智囊》不仅最大限度地汇集了有关古人用智的故事，而且在叙言、题语、评论、按语以及编辑体例等方面，注入了编者深刻的思想感情，和政治思想倾向，许多真知灼见启人思枢，是我们研究冯氏思想和创作的宝贵材料。冯梦龙反对封建道学家将“智”与“仁”、“义”等伦理道德观念对立起来，主张“智”乃人之五常仁、义、礼、智、信的核心和灵魂，“人有智则五常立”，“人无智为行尸”，这种对智的鼓吹和推崇本身就是对统治阶级愚民政策的一种反抗。他激烈抨击“女子无才便是德”的腐朽观念，专列“闺智”一部，盛赞古代有才有德的智慧女子。他认为“下下人”也能有“上上智”，即使是狡智小慧，也可取为借鉴，使其归之于正，拿来为我所用。他还联系历史，对明末政治和社会生活中的一些弊病进行了议论和批判。就智慧本身而言，他认为用智的最高境界是“无心而合，非千虑所臻也”；他不否认人的聪明睿智与天赋有关，但更强调智与调查研究、洞悉事理的重要关系；他还论述了智慧与胆量、智慧与诈术权变、智慧与语言表现、智慧与用兵之道等方面的关系，许多充满辩证思想的观点时至今日仍具有其独到深刻的认识价值，对现代人的工

作和生活不乏借鉴和指导意义。

《智囊》在明、清两代坊间刻本繁多，此次我们进行白话翻译，首先参照几种较好的古本对原文进行了校勘整理，同时参考了巴蜀书社1986年版标点本和花山文艺出版社1988年版注释本，力求奉完璧于读者。我们将冯氏增订前后的两篇自序完整翻译附之于书前，对各卷题语作了意译。原《智囊》编前有明人张明弼和沈几的两篇序，连同清人李渔所撰《〈智囊〉序》和林昌彝所撰《〈智囊〉论》一并附于书后，供读者参考。为突出冯氏编辑思想和创作观点，我们在保持原书完整体例和全貌的基础上，重译了部名，并根据每则故事的文意重拟了小标题，将原题附于括号之内，以期提高读者的阅读兴趣。冯氏所作评点和按语换用仿宋体排印，以与所辑史料相区别。

由于冯氏此书采录的史料纷繁，出处不一，涉及的史事和历史人物很多，且以智取材，多为撷取一节，不录始末，给翻译工作带来了一定难度。但我们力求科学严谨，使译文准确、晓畅，并尽可能达到生动传神，让读者在借鉴古人经验智慧的同时，提高古文阅读的水平，并得到一种文学艺术的享受。

此书是在高等院校中文系从事古典文学教学工作的几位中青年教师分头组织校点翻译，在很短的时间内完成的，作为我们向社会普及古典文化知识的一种尝试。具体分工为：卷一至卷四由肖宗文、李明、张文渝译写，卷五至卷八由王凯、孙笑然、黄果泉、程光译写，卷九至卷十二由金钰、张楠、曲纪元、朱沉译写，卷十三至卷十八由王正兴、吴邛、郑旭、杨光仁译写，卷十九至卷二十由刘金城、李林山译写，卷二十一至卷二十四由彭瑞敏、戈非、郭怀仁、郑剑译写，卷二十五至卷二十八由徐昌俊、吴学仁、丁弘、夏炎译写。阮士铎、郝中民先生审订了全部原文和部分译稿。张采鑫先生译写全部

序文和题语,对全书译文风格作了统一,并为本书的出版尽了最大的努力。由于时间较紧,参加的人较多,未能充分协商讨论,加之水平有限,难免有错误、疏漏之处,敬请读者不吝指正。

需要说明的是,受时代的局限,书中难免有一些封建性的糟粕,相信广大读者自会加以鉴别选择,去粗取精,以使本书真正达到在新的时代条件下,帮助大家借鉴历史,观照现实,汲取古人的经验智慧,有益于提高人生价值的目的。

金 钰

1993年3月15日

《智囊》自叙

冯梦龙

冯子曰：人有智犹地有水；地无水为焦土，人无智为行尸。智用于人，犹水行于地；地势坳则水满之，人事坳则智满之。周览古今成败得失之林，蔑不由此。何以明之？昔者桀、纣愚而汤、武智，六国愚而秦智，楚愚而汉智，隋愚而唐智，宋愚而元智，元愚而圣祖智。举大则细可见，期《智囊》所为述也。

或难之曰：智莫大于舜，而困于顽嚚；亦莫大于孔，而厄于陈、蔡。西邻之子，六艺娴习，怀璞不售，鹑衣藿食；东邻之子，纆字未识，坐享素封，仆从盈百，又安在乎愚失而智得？冯子笑曰：子不见夫凿井者乎？冬裸而夏裘，绳以入，瓮以出，其平地获泉者，智也。若夫土穷而石见，则变也。有种世衡者，屑石出泉，润及万家。是故愚人见石，智者见泉，变能穷智，智复不穷于变。使智非舜、孔，方且灰于廩、泥于井、俘于陈若蔡，何暇琴子床而弦于野？子且未知圣人之智之妙用，而又何以窥吾囊？

或又曰：舜、孔之事则诚然矣。然而“智囊”者，固大夫错所以膏焚于汉市也，于何取焉？冯子曰：不不！错不死于智，死于愚。方其坐而谈兵，人主动色，迨七国事起，乃欲使天子将而已居守，一为不智，谗兴身灭。虽然，错愚于卫身，而智于筹国，故身死数千年，人犹痛之，列于名臣。辄近斗筲之流，卫身偏智，筹国偏愚，以此较彼，

谁妍谁媿？且“智囊”之名，子知其一，未知二也。前乎错，有樽里子焉；后乎错，有鲁匡、支谦、杜预、桓范、王俭焉，其在皇明，杨文襄公并擅此号。数君子者，迹不一轨，亦多有成功竖勋、身荣道泰。子舍其利而惩其害，是犹睹一人之溺，而废舟楫之用，夫亦愈不智矣！

或又曰：子之述《智囊》，将令人学智也。智由性生乎，由纸上乎？冯子曰：吾向者固言之：智犹水，然藏于地中者，性；凿而出之者，学。井润之用，与江河参。吾忧夫人性之锢于土石，而以纸上言为之舂锄，庶于应世有廖尔。

或又曰：仆闻“取法乎上，仅得乎中”。子之品智，神奸巨猾，或登上乘，鸡鸣狗盗，亦备奇闻。囊且秽矣，何以训世？冯子曰：吾品智，非品人也。不唯其人唯其事，不唯其事唯其智。虽奸猾盗贼，谁非吾药笼中硝、戟？吾一以为蛛网，而推之可渔；以为蚕茧，而推之可室。譬之谷王，众水同舟，岂其择流而受！或无以难，遂书其语于篇首。

冯子名梦龙，字犹龙，东吴之畸人也。

【译文】

人有了智慧，就好像土地有了水。土地失去了水，就会变成一片焦土；人没有了智慧，就成了行尸走肉。智慧对于人来说，犹如水流淌在土地上，地势低洼的地方就流满了水；世事艰难坎坷的时候就会出现许多智慧。遍观古往今来的成败得失，无不如此。何以证明这一点呢？从前掌握国家政权的夏桀和商纣王很愚蠢，而在逆境中奋而起兵抗击暴政的商汤和周武王却很有智慧；战国时代齐、楚、燕、韩、赵、魏六国联合起来力量很大，但与势单力孤却很聪明的秦国相比却显得愚蠢；楚汉争霸时楚霸王项羽尽管势力强大却很愚蠢，汉王刘邦力量弱小却很聪明；隋末隋炀帝愚蠢而做为下臣的唐王则很聪明；居于统治地位的宋朝愚蠢，而由小变大的元朝聪明；元末的统治者愚蠢，而创建大业的圣祖皇帝却很聪明。历史上的这些大事件即然如此，生活中的一些小事情更是可以不言而喻。

了。这就是《智囊》这部书所要讲述的道理。

或许有人驳难我说：“从智慧上看，没有谁能比得了舜，但他却被顽固的父亲和愚蠢的母亲置于困境；也没有谁能超过孔子，而他却被困在陈国和蔡国。西家邻居的儿子，熟习六经，却怀才不遇，过着贫寒的生活；东家邻居的儿子，一字不识，但他却坐享祖辈传留下来的财产，奴仆过百。你所说的愚蠢就丧失一切，有智慧就得到一切又表现在哪里呢？”

我笑着回答说：“您难道没见过那些挖井的人吗？他们冬天光着上身，夏天却穿着皮袄，缒着绳子下到井里，坐着筐子被拉到井上，能在平地上打到水，依靠的就是智慧和聪明。如果在地下挖到了石头还没有找到水，情况就发生了变化。宋代有个叫种世衡的。挖井遇到石头的时候，他就砸碎了石层使泉水涌出，从而使千家万户能用到水。所以，同是一种情况，愚者看到的只是石头，而聪明的人却能透过石层找到水源；事物的变化使人的智慧暂时处于困境，但智者的智慧在逆境和事变之中却能不断发展。如果舜和孔子没有智慧的话，舜就会被他的父亲烧死在谷仓中变成灰，埋在井里化为泥；孔子将在陈国和蔡国被活捉。那么舜又怎么能有闲心事后坐在床边弹琴，孔子又怎么能陷于困境却在郊外抚琴唱歌呢？您尚且不知道圣人智慧的妙用，又怎么能来发现我的《智囊》的妙处呢？”

有的人又说：“舜和孔子的事诚然如此，然而‘智囊’，正是汉代大夫晁错被斩杀于市的原因，您为什么又来宣扬它呢？”我说：“不对，不是这样。晁错的死不是因为智慧，而是由于愚蠢。当初他坐而谈论用兵打仗之事时，皇帝为之动容；等到吴、楚等七国谋反起兵时，他要让天子带兵出征而自己留守京师，做了这样一件不聪明的事，才使谗言四起，致使自己被杀身亡。即使如此，晁错也只是在保护自己的方面愚蠢，但在筹划国家大事上是有智慧的。所以他死了上千年了，人们还感到痛惜，把他列入名臣之中。后来的一些见识短浅的小人，在保护自己的方面特别聪明，而在筹划国家大事上

却特别愚蠢。把这种人和晁错相比，到底谁美谁丑呢？”再说对于“智囊”这个名称，您只知其一，不知其二。晁错之前，有樗里子被称为智囊；在晁错之后，有鲁匡、支谦、杜预、桓范、王俭被称为智囊；在本朝，杨文襄公杨廷和也具有这个称号。这些君子，走的道路虽不相同，但大多都成就了自己的事业，建立了功勋，获得了荣誉。您不谈智慧的好处而专言它的害处，就好像是只看到了一人乘船渡河被淹死了，就不再使用船一样，这也太不聪明了。

有人又说：“您写《智囊》，是要让人们学习智慧。但智慧是人的天性中产生的，还是从纸上学来的呢？”我说：“我前面已经说过，智慧就像水一样，藏在地下时属于天性；开凿它，让它流出来，就要靠后天的学习。开凿出来的即使是井水、涧水，其作用也是与江河一样的。我担心人的天性中的智慧像埋藏在地下的水一样，被禁锢着，于是就用这些写在纸上的话，当作发掘智慧的铁锹和土筐，或许对于世事有一定的益处吧。”

有人又说：“我听说，取法子上，仅得其中。您品评的智慧中，有些非常奸险狡诈的人，被列为上等；有些鸡鸣狗盗之徒，也写上了。您的《智囊》这样污乱，怎么能教育世人呢？”我说：“我这部书品评的是智慧，而不是人品。不考虑某个人如何而只考虑某件事情，及其中表现出来的智慧。即使是奸诈之人和大盗小偷，如何不是我的药箱中治世的良药？我一旦把它们当作蜘蛛网，就可以推想到织网打鱼；一旦把它们当作蚕茧，就可以联想到造室居人。比如大海，百川同归，怎么能考虑水流的大小和清浊而有所选择接受呢？”

或许再没有什么可以被人责难的了，我就把这些话写在这本书的前面。

冯梦龙，字犹龙，是东吴不合于俗的怪人。

《智囊补》自叙

冯梦龙

忆丙寅岁，余坐蒋氏三径斋小楼近两月，辑成《智囊》二十七卷。以请教海内之明哲，往往滥蒙嘉许，而嗜痴者遂冀余有续刻。余菰芦中老儒尔，目未睹西山之秘籍，耳未闻海内之僻事，安所得匹此者而续之？顾数年以来，闻见所触，苟邻于智，未尝不存诸胸臆，以此补前辑所未备，庶几其可。虽然，岳忠武有言：“运用之妙，在乎一心。”善用之，鸣吠之长可以逃死；不善用之，则马服之书无以救败。故以羊悟马，前刻已厌其繁；执方疗疾，再补尚虞其寡。第余更有说焉。唐太宗喜右军笔意，命书家分临《兰亭》本，各因其质，勿泥形模，而民间片纸只字，乃至搜括无遗。佛法上乘不立文字，四十二章后，增添至五千四十八卷而犹未已。故致用虽贵乎神明，往迹何妨乎多识？兹补或亦海内明哲之所不弃，不止塞嗜痴者之请而已也。书成，值余将赴闽中，而社友德仲氏以送余故同至松陵。德仲先行余《指月》、《衡库》诸书，盖嗜痴之尤者。因述是语为叙而畀之。

吴门冯梦龙题于松陵之舟中。

【译文】

回想本朝天启六年(1626)时，我寄寓蒋之翘友的三径斋将近两个月，编辑成《智囊》二十七卷。以之请教国内的贤明圣哲之士，常常得到很多称赞和肯定，而酷爱此书的人又希望我能增补续编。

我是一个隐居山野水乡的老读书人，平生没有看过什么秘籍真藏，也没有听到过多少奇闻怪事，从哪里得到智囊故事来续补它呢？所以几年以来，我看到的和听到的，假如是于智谋有关的人和事，都记在心里，以此来补充《智囊》不完备的地方，这么做大概也算尽了我的心了。虽然如此，岳飞曾说过：“运用智慧的妙境，在于心领神会。”善于运用前人的智慧，有鸡鸣狗盗之技也可以逃脱死的危险；不善于运用智慧，则熟读兵书也不能挽救失败的命运。所以能够举一反三，聪明颖悟，前编已经显得太多了；对着药方治病，续补再多也担心不够。其次还有一些其它的说法。唐太宗酷爱王羲之的书法，命令书法家各自临摹他的《兰亭序》，求其神韵，不拘泥于形似，以至于天下片纸只字，都搜罗尽了。佛法的最高境界讲求不落于文字，但佛经却由四十二章添补至五千四十八卷，而且还未完。所以高明的运用虽然注重一种似有神助的聪明，但前人的智慧故事和智谋经验又何妨多学习一些呢？我这次增补《智囊》一书也是国内贤明圣哲之士赞许认同的，不仅仅是酷爱此书的人的请求啊。

此书补成后，正逢我将要去福建，“韵社”朋友张德仲送我一同到了松陵。张德仲曾先把我的《麟经指月》、《春秋衡库》等书刊行于世，也算是酷爱我书之人当中突出的了。因此我写了这些话作为本书的序赠给他。

吴人冯梦龙写于松陵船上。

《智囊》总目

《智囊》自叙	(1)
《智囊补》自叙	(5)
上智部	(1)
卷一 见大	(3)
卷二 远犹	(49)
卷三 通简	(103)
卷四 迎刃	(152)
明智部	(189)
卷五 知微	(191)
卷六 亿中	(230)
卷七 剖疑	(269)
卷八 经务	(300)
察智部	(380)
卷九 得情	(382)
卷十 诘奸	(418)
胆智部	(469)
卷十一 威克	(471)
卷十二 识断	(499)